

CHIKALAKALA CHAKUTANDA CHA MUSA

CHIKUWILANJIKWA

GENESIS

1

1 PAKUTANDA Mlungu wapanganisye Kwiunde ne chilambo. 2 Chilambo ne chaliji chamsape, changali chindu chisimu: ne chaliji chipi pachanya pa mesi'po: Roho wa Mlungu ne wautamile pa mesi'po. 3 Mlungu ne watite, Kulanguche, nipo kwalangwiche. 4 Mlungu ne waliweni lilanguka kuti lyambone: Mlungu ne wagenye lilanguka ne chipi. 5 Mlungu ne walitele lilanguka kuti Muusi, ne chipi wachitele kuti Chilo. Ne lyaliji ligulo ne kwaliji kundawi, lyuwa limo.

6 Mlungu ne watite, Liwe lipananga sikati ja mesi, ne kugawanya mesi ne mesi gajakwe. 7 Mlungu ne wapanganisye lipananga, ne wagagawenye mesi gagaliji pasi pepananga'lyo ne mesi gagaliji pachanya pepananga'lyo; yele ne yaliji iyoyo. 8 Mlungu ne walitele lipananga kuti Kwiunde. Ne lyaliji ligulo ne kwaliji kundawi, lyuwa lya kawili.

9 Mlungu ne watite, Gasongane mesi gagali kusi Kwiunde peuto pamo, liwoneche litaka: yele ne yaliji iyoyo. 10 Mlungu ne walitele litaka kuti Chilambo; ne liunjili lya mesi ne walitele kuti Mbwani; Mlungu ne waiweni kuti ili yambone. 11 Mlungu ne watite, Chilambo chisipusye mopo, ne mmela wokusogosya mbeju, ne mtela wana isogosi wokusogosya isogosi yana mbele syakwe mkati mwakwe kwa upagwe wakwe pa chilambo'po; yele ne yaliji iyoyo. 12 Chilambo ne chasipusyaga mopo, ne mmela wokusogosya mbeju kwa upagwe wakwe, ne mtela wokusogosya isogosi yana mbele syakwe mkati mwakwe kwa upagwe wakwe. Mlungu ne waweni syati

ili yambone. 13 Ne lyaliji ligulo ne kwaliji kundawi, lyuwa lya katatu.

14 Mlungu ne watite, Gawe malanguka mwipananga lya Kwiunde, gagawanye muusi ne chilo: gawe kwa imanyililo, ne kwa ndawi, ne kwa mowa ne kwa yaka: 15 gelego ne gawe malanguka mwipananga lya Kwiunde galangusyeje pa chilambo; yele ne yaliji iyoyo. 16 Mlungu ne wapanganisye malanguka gawili gamakulungwa'go; lilanguka lyekulungwa kuti litawale muusi, ne lilanguka lyenandi kuti litawale chilo: ne ndondwa nombe nasyo. 17 Mlungu wagawisile mwipananga lya Kwiunde, kuti galangusye pa chilambo, 18 kuti gatawale muusi ne chilo, gagawanye lilanguka ne chipi: Mlungu ne waweni kuti ili yambone. 19 Ne lyaliji ligulo ne kwaliji kundawi, lyuwa lya kacheche.

20 Mlungu ne watite, Mesi gaweleche yejumi yakuchuluka, nayo ijuni igulucheje pachanya pa chilambo mwipesa lya mwipananga lya Kwiunde. 21 Ne wapanganisye Mlungu achinamungumi wakulungwa, ne yejumi yana yose yakwendajenda, yagaweleche mesi yakuchuluka, kwa upagwe wakwe, nayo ijuni yana mapapiko kwa upagwe wakwe: Mlungu ne waiweni kuti ili yambone. 22 Ne waipetele upile Mlungu alimkuti, Ipundanganye kuchuluka mnope, mkajonjehewe, mkachuluche mmesi ga mmbwani, soni mpundanganye kuchuluka mnope ijuni pa chilambo. 23 Ne lyaliji ligulo ne kwaliji kundawi, lyuwa lya kasano.

24 Mlungu ne watite, Chilambo chiweleche yejumi kwa upagwe wakwe, inyama yakulanga, ne ikwawakwawa ne inyama ya mwitinji kwa upagwe wakwe: yele ne yaliji iyoyo. 25 Ne waipanganisye Mlungu inyama ya mwitinji kwa upagwe wakwe, ne yakulanga kwa upagwe wakwe, ne yaikwawakwawa pa chilambo yana yose kwa upagwe wakwe: Mlungu ne waiweni kuti ili yambone. 26 Mlungu ne watite, Tupanganye mundu kwa upagwe wetu, jutalandane noweji: ne tasitawale somba sya mmesi, ne ijuni ya mwipananga, ne inyama, ne chilambo chana chose, ne indu yana yose yaikwawakwawa, yaikwawakwawa pa chilambo. 27 Mlungu ne wapanganisye mundu kwa upagwe wao asyene, kwa upagwe wao Mlungu ne

wapanganisye; ne wapanganisye welewo jwamlume ne jwamkongwe, 28 Mlungu ne wapele upile. Mlungu ne wasalile kuti, Mpundanganye kuchuluka mnope, mka-jonjehckewe, mkatupe pa chilambo, mkatawale pelepo; mkasitawale somba sya mmesi, ne ijuni ya mwipananga, ne indu yana yose yaikwawakwawa pa chilambo. 29 Mlungu ne watite, Mlole, nampele mimela jajili jose jakusogosya mbeju, jajili pa chilambo chana chose, ne mtela uli wose wakusogosya isogosi ya wa mbele syakwe mkati mwakwe: kukwenu mmwejo tiichiwa yakulya; 30 ne inyama yaili yose ya pa chilambo, ne ijuni yana yose ya mwipananga, ne yana yose yaikwawakwawa pa chilambo, yaili yejumi, niipele liponda lyana lyose kwa chakulya: yele ne yaliji iyoyo. 31 Mlungu ne waiweni yana yose yawaipanganisye, nayo nambi ne yaliji yambone mnope. Ne lyaliji ligulo ne kwaliji kundawi, lyuwa lya kasano ne kamo.

2

1 NE kwamasile kupanganya Kwiunde ne chilambo, ne mpingo wakwe wose. 2 Lyuwa lya kasano ne kawili Mlungu ne wamalisisye masengo gao gana gose gawapanganisye; ne wapumulile lyuwa lya kasano ne kawili mmasengo gao gana gose gawapanganisye. 3 Mlungu ne walipele upile lyuwa lya kasano ne kawili; ne waliwisile pa jika; pakuwa ndilyo lyuwa lyawapumulile Mlungu mmasengo gao gana gose gawapanganisye ne kugatenda.

4 Au ne uwelesi wa Kwiunde ne chilambo pawapanganikwe, lyuwa lyawapanganisye YAHVEH Mlungu chilambo ne Kwiunde. 5 Atamuno ngali pawaliji pa chilambo mmela wa mwitinji, atamuno mbeju sya mwitinji nganisipuche: pakuwa YAHVEH Mlungu waliji akanawe kunyesya ula pa chilambo, atamuno nganapagwa mundu alime petaka: 6 lipundugulu nambo ne lyakwesile pa chilambo ne lyajitilyaga mesi pa chilambo chana chose. 7 YAHVEH Mlungu ne wagumbile mundu kwa luundu lwa petaka, ne wapepelele mumbula syakwe lipuje lya umi; mundu ne wapatile kuwa jwamjumi. 8 YAHVEH Mlungu ne wapandile mgunda upande wa kungopoko lyuwa, ku Eden; ne wambisile mwelemo mundu juwamgumbile'jo.

9 Ne peteka'po wasipwisye YAHVEH Mlungu mtela uli wose wakusalala pa meso, ne wambone kwa chakulya; mtela wa umi soni sikati ja mgunda, nawo mtela wa kumanyilila yambone ne yangalumbana. 10 Ne lwatyo-sile lusulo ku Eden lwakwitila mesi mumgunda'mo; ne lwagawaniche kweleko kuwa mitwe mcheche. 11 Lina lyakwe lwandanda'lo Pishon: ndilo lwalusyungwile chilambo chana chose cha Havila, pelepoma pana sahabu; 12 ne sahabu sya chele chilambo'cho syambone: kweleko bedola ne maganga ga shaham. 13 Ne lina lya lusulo lwawili'lo Gihon: ndilo lwalusyungwile chilambo chana chose cha Kush. 14 Ne lina lyakwe lusulo lwatatu'lo Heddekel: ndilo lwalukupita upande wa chilambo cha Asshur. Ne lusulo lwamcheche'lo ndilo Eufrate. 15 YAHVEH Mlungu ne wamtosile mundu'jo ne wamtamiche mmgunda wa Eden, kuti akalime ne kukolosya. 16 YAHVEH Mlungu ne wamgombelesye mundu alimkuti, Ya mtela uli wose wa mumgunda timlyeje chilile: 17 akawe mtela wa kumanyilila yambone ne yangalumbana kasamlya: pakuwa lyuwa lyatamchilya ya welewo timchiwa.

18 YAHVEH Mlungu ne watite, Ngachiwa chambone chakutama mundu jikape: tinampanganichisye mjakwe jwakumkamusya. 19 YAHVEH Mlungu ne waipanganisye kwetaka inyama yosepe pa chilambo, ne yana yose yaiguluka kwini; ne wamjigalile mundu'jo, kuti alole tasite uli, ne lina liwajitele yejumi yaili yose, lyelelyo ndilyo lina lyakwe. 20 Mundu waitete mena gakwe inyama yaili yose, ne yana yose yaiguluka kwini, ne yejumi yaili yose ya mwitinji; nambo ngali pawoneche mjakwe jwakumkamusya mundu'jo. 21 YAHVEH Mlungu ne wamgoneche mundu'jo lugono lwalukulungwa mnope, ne wagonile lugono; ne wambumisye luwalati lumo ne wauchisye minou peuto pakwe: 22 nalo luwalati lwawambumisye YAHVEH Mlungu ne walupanganisye kuwa jwamkongwe ne waiche najo kwa mundu'jo. 23 Nipo mundu'jo watite, Ajuju sambano jino liupa lya maupa gangu, ne chiilu cha chiilu changu: najo tatelwe kuti jwamkongwe, pakuwa aumisye mwa jwamlume. 24 Kwa lyele liwamba'lyo jwamlume aleche atagwe ne achikulugwe, ne

kunyambatilana ne msonogwe: nao ne tawe chiilu chipepe. 25 Ne waliji wana wawili makonope, mundu'jo ne msonogwe, nambo ngali kwa syatendaga soni.

3

1 NAMBI lijoka ne lyaliji lyakalamuka kuipunda inyama yana yose ya mwitinji, yawaipanganisye YAHVEH Mlungu. Ne lyamsalilaga jwamkongwe'jo kuti, Eti yele ne yatite pakusala Mlungu kuti, Ngali kwatimlyeje ya mmitela jana jose ja mumgunda? 2 Jwamkongwe'jo ne walijangaga lijoka kuti, Isogosi ya mmitela ja mumgunda tukulya; 3 akawe isogosi ya mtela wauli sikati ja mgunda, wasasile Mlungu kuti, Ngali patimlyeje ya weleo, atamuno ngali patimkamuleje, ngakawa mpate kuuwa. 4 Lijoka ne lyamsalilaga jwamkongwe kuti, Kuuwa ngali patimbwe: 5 pakuwa Mlungu akumanyilila syati lyuwa lyatimlye ya weleo, timbunukulilwe meso, wanyamwe ne timbe mpela milungu mchimanyililaga yambone ne yangalumbana. 6 Nambi pawaweni jwamkongwe syati mtela wambone kwa chakulya, ne wakusalala uli pa meso, nao uli mtela wakusalala kwa kumkosya mundu lunda, ne wakawile isogosi yakwe, ne walile; ne wapele soni wamkwao ne walile nombe nao. 7 Ne waunukulilwe meso wana wawili: ne walimanyilile kuti wa makonope; ne watotile masamba ga mkuju kulitendela nguo. 8 Ne wapilikene lilowe lya YAHVEH Mlungu alimkwimajima mumgunda katema kalikutondowa lyuwa, ne walisisile mundu ne wamkwao pa meso pa YAHVEH Mlungu sikati ja mitela ja mmgunda. 9 YAHVEH Mlungu ne wambilangaga mundu, alimkuti, Mli kwapi? 10 Ne watite, Napilikene lilowe lyao ku mgunda, ne najogwepe pakuwa ndili makonope uneji; ne nyuwile. 11 Ne watite, Acheni wamsalile kuti mli makonope? Ana mliile ya mtela, unamgombelechese ya ula kuti kasamlya? 12 Mundu ne watiga, Jwamkongwe jawambe kuwa pampepe none'ju wambele ya mtela, none ne nalile. 13 YAHVEH Mlungu ne wamsalile jwamkongwe'jo kuti, Chichi chele chimtesile'chi? Jwamkongwe'jo ne watite, Lijoka'lyo lya-nyenjile, none ne nalile. 14 YAHVEH Mlungu ne walisalile lijoka'lyo kuti, Kwa ligongo mtesile yelei, mpatile malweso

mmwejo kwipunda inyama yana yose ne kupunda syana syose syasili mwitinji; ne timjendeleje pa litumbope, ne chakulya chenu tichiwe luundu mowa gose ga umi wenu: 15 nipo umagongo tinauwiche sikati jenu mmwejo ne jwamkongwe'jo, soni sikati mbeju jenu ne mbeju jakwe: jwelejo tamchinkasa mtwe, nomwejo tachimkasa chindende. 16 Ne wamsalilaga jwamkongwe kuti, Timbunde kumchuluya kulaga kwenu ne pakujigala chitumbo kwenu; ne kwa kulaga timbeleche wanache: ne lung'wanu kwenu tiluwe kwa jwamlume jwenu, najo netamtawale. 17 Ne wamsalilaga Adam kuti, Pakuwa nomwe mpilikanile lilowe lya wamkwenu, soni ne mlile ya mumtela, unamgombelechesyaga ula kuti, Mkasamlya; litaka lijinjile malweso kwa ligongo lyenumwe; kwa kulaga timlyeje mowa gose ga umi wenu: 18 masichi ne miwa tilimsipuchile kukwenu ne timlyeje maponda ga mwitinji; 19 kwakopoka chitukuta pa usyo penu timlyeje chakulya, mpaka pata-mchiujila petaka'po, pakuwa mwa lyelelyo ni mumwako-pweche, pakuwa luundu mmwejo mli, ne ku luundu tamchiujila. 20 Mundu ne watele wamkwao lina lyao Hawa; pakuwa welewo ali achikuluwao wosepe wali wajumi. 21 YAHVEH Mlungu ne wapanganichisye Adam ne wamkwao yakuwala ya mapende ne wawechiche.

22 YAHVEH Mlungu ne watite, Mlole sambano mundu ali mpela jumo jwa uwejo, jwakumanyilila yambone ne yangalumbana; nambi sambano jino, ngakawa atambalisye mkono kukawa soni ya mtela wa umi ula, kulya ne kupata umi yaka yose; 23 YAHVEH Mlungu ne wamtyosisye mungunda wa Eden, kuti alimeje mwitaka muwaumile'mo. 24 Ne wamtopwele mundu, ne wawisile chakungopoko lyuwa kwa mgunda wa Eden makerubi; ne kumesya kwa upanga kwakugalauka ako ne ako, kusiwa litala lyakuja ku mtela wa umi'wo.

GENESIS

NE

EXODUS

LONDON

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

1933